

अनुवाद

अनुवाद क्या है ?

एक भाषा में लिखित वाक्य या वाक्यों को दूसरी भाषा में लिखना अनुवाद कहलाता है। जाहिर है कि अनुवाद कार्य में अनुवादक को दोनों भाषाओं का सही ज्ञान होना आवश्यक है।

मातृभाषा ओड़िआ से राष्ट्रभाषा हिन्दी में तथा हिन्दी से ओड़िआ में अनुवाद करने के लिए इन दोनों भाषाओं को जानना जरूरी है।

अनुवाद कैसे किया जाता है ?

- पहले मूल भाषा के वाक्य को पढ़ना और ठीक से समझ लेना चाहिए, जिससे मूल विचार को पकड़ा जा सके।

- फिर मूल भाषा के वाक्य के विभिन्न अंगों को समझना जरूरी है। क्योंकि प्रत्येक भाषा की वाक्य-संरचना की शैली अलग-अलग होती है। मूल भाषा के वाक्य के अंगों का आपस में कैसा संबंध है, उसे भी समझना आवश्यक है।

- वाक्य के दो मुख्य अंश होते हैं - उद्देश्य अथवा कर्त्ता का अंश और उसके अनुसार चलने वाली क्रिया या विधेय का अंश।

कर्त्ता के लिंग, वचन और पुरुष के अनुरूप क्रिया होती है। यह हिन्दी भाषा की विशेषता है। ओड़िआ में क्रिया पर कर्त्ता के लिंग का प्रभाव नहीं पड़ता। अतएव ओड़िआ वाक्य लिखते समय कर्त्ता पद के लिंग को जानना आवश्यक नहीं है। इसके विपरीत हिंदी के हर संज्ञापद का लिंग जानना जरूरी है।

१. निम्न उदाहरणों को देखिए :

- लिंग (पुं) - लड़का जाता है = ଘିଲାଟି ଯାଏ / ଯାଉଛି ।
(स्त्री) - लड़की जाती है = ଝିଅଟି ଯାଏ / ଯାଉଛି ।
पुरुष (उत्तम)- में गावँ में रहता हूँ । = ମୁଁ ଗାଆଁରେ ରହେ ।
(मध्यम)- तुम क्या करते हो ? = ତୁମେ କଣ କର / କରୁଛ ?
(अन्य)- किसान खेती करते हैं । କृଷକମାନେ ଚାଷ କରନ୍ତି ।
वचन (एक)- लड़की काम करती है = ଝିଅଟି କାମ କରେ / କରୁଥିଛି ।
(बहु) - लड़कियाँ काम करती हैं । = ଝିଅମାନେ କାମ କରନ୍ତି / କରୁଛନ୍ତି ।

२. हिन्दी में संबंध (कारक) के बाद वाले शब्द के लिंग और वचन के अनुसार संबंध - चिह्न लगते हैं; जैसे —

- राम का भाई (भाई - पुं, एक वचन है तो - का)
राम के लड़के (लड़के - पुं, बहु वचन है तो - के)
राम की बहन (बहन - स्त्री , एक वचन है तो - की)
राम की बहनें (बहनें - स्त्री, बहुवचन है तो भी - की)

३. हिन्दी में कर्म के अनुसार भी क्रिया चलती है । वाक्य भूत काल में होने पर और क्रिया सकर्मक तथा - आ / ए/ ई प्रत्यय युक्त होने पर कर्ता के साथ 'ने' परसर्ग लगता है । ऐसी स्थिति में क्रिया कर्ता के अनुसार नहीं चलती । वाक्य में कर्म होने पर क्रिया कर्म के लिंग -वचन के अनुसार बदलती है, अन्यथा स्वतंत्र रहती है । यह विशेषता ओड़िआ भाषा में नहीं है । जैसे -

- लड़के ने फल खाया ।
लड़की ने फल खाया ।
लड़के ने रोटी खायी ।

लड़की ने रोटी खायी ।

लड़के ने चार आम खाये ।

लड़की ने चार आम खाये ।

लड़के ने दो रोटियाँ खायीं ।

लड़की ने दो रोटियाँ खायीं ।

नोट - ऊपर के वाक्यों में कर्ता के साथ - ने परसर्ग आने पर कर्म के लिंग-वचन के अनुसार क्रिया का रूप बदला है ।

४. क्रिया के रूप :

ओड़िआ तथा हिन्दी में क्रिया के तीन काल होते हैं —

भूत, वर्तमान और भविष्यत् ।

हिन्दी में कर्ता के लिंग, वचन और पुरुष तीनों के अनुसार क्रिया बदलती है, जब कि ओड़िआ में केवल वचन और पुरुष के अनुसार । निम्नलिखित वाक्यों को देखें और दोनों भाषाओं के क्रिया -रूपों को समझें —

भूत काल

१. उत्तम पुरुष - मैं गया / गयी = ମୁଁ ଗଲି ।
हम गये / गयीं = ଆମେ ଗଲୁ ।
२. मध्यम पुरुष - तू गया / गयी - ତୁ ଗଲୁ ।
तुम गये / गयीं - ତୁମେ ଗଲ ।
आप गये / गयीं - ଆପଣ ଗଲେ ।
३. अन्य पुरुष - वह गया / गयी - ସେ ଗଲା ।
वे गये / गयीं - ସେମାନେ ଗଲେ ।

कर्त्ता के साथ 'ने' आने पर और कर्म न रहने पर क्रिया रूप स्वतंत्र बनते हैं, देखिए ।

उत्तम पुरुष - मैंने खाया । हमने खाया ।

मध्यम पुरुष - तूने खाया । तुमने खाया । आपने खाया ।

अन्य पुरुष - उसने खाया । उन्होंने खाया ।

राम ने खाया । लीला ने खाया ।

राम और लीला ने खाया ।

वर्तमान काल

१. उत्तम पुरुष - मैं काम करता हूँ / करती हूँ - मैं काम करूँछि ।

हम काम करते हैं / करती हैं - थाकसनाकन काम करूँछु ।

२. मध्यम पुरुष - तू काम करता है / करती है - तू काम करूँछु ।

तुम काम करते हो / करती हो - तूफन काम करूँछ ।

३. अन्य पुरुष - हरि काम करता है / सीता काम करती है ।

हरि काम करूँछि / सीता काम करूँछि ।

हरि और रमेश काम करते हैं / मालती और लता काम करती हैं ।

हरि उ रमेश काम करूँछि / मालती उ लता काम करूँछि ।

भविष्यत् काल

१. उत्तम - मैं पढ़ूँगा / पढ़ूँगी - मैं पढ़िँव ।

हम पढ़ेंगे / पढ़ेंगी - थाकसनाकन पढ़िँव ।

२. मध्यम - तू पढ़ेगा / पढ़ेगी - तू पढ़िँव ।

तुम पढ़ोगे / पढ़ोगी - तूफन पढ़िँव ।

३. अन्य - राम पढ़ेगा / सीता पढ़ेगी - राम / सीता पढ़ेंगे ।

राम और श्याम पढ़ेंगे - राम ও শ্যাম পড়িবେ ।

सीता और मीता पढ़ेंगी - सीता ও মীতা পড়িবেন ।

हिन्दी में पदसमूह (अनेक पदों का एक साथ गुंफन) बनाते समय विभक्ति / परसर्ग में परिवर्तन होता है । ऐसा ओड़िआ में नहीं है, जैसे —

(i) उसका घर पास में ही है - ତା'ର ଘର ଏଇ ପାଖରେ ।

उसके घर में चार आदमी हैं - ତା'ର ଘରେ ଚାରିଜଣ ଲୋକ ଅଛନ୍ତି ।

(ii) काला घोड़ा चरता है - କଳା ଘୋଡ଼ା ଚରୁଅଛି

काले घोड़े को घास दो - କଳା ଘୋଡ଼ାକୁ ଘାସ ଦିଅ ।

इस प्रकार अनुवाद करने के अनेक तरीके जानने की जरूरत है । उन्हें धीरे - धीरे सीखें । अनुवाद करें तो आसानी होगी ।

निम्नलिखित वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए —

୧ ଆଜି ବର୍ଷା ହେଉଛି । आज वर्षा हो रही है ।

୨ ଆକାଶକୁ ମେଘ ଢାଙ୍କି ରଖିଛି । _____

୩ ଏହା ଶ୍ରାବଣ ମାସ । _____

୪ ଏହା ଚାଷର ସମୟ । _____

୫ ଚାଷୀମାନେ ବିଲକୁ ଯାଆନ୍ତି । _____

୬ ସେମାନେ ଦିନ ଯାକ ହଳ କରନ୍ତି । _____

୭ ବିହନ ବୁଣି ଦେଲେ ଚାଷୀ ଉଠେ । _____

୮ ବର୍ଷା ନ ହେଲେ ଚାଷ ହେବ ନାହିଁ । _____

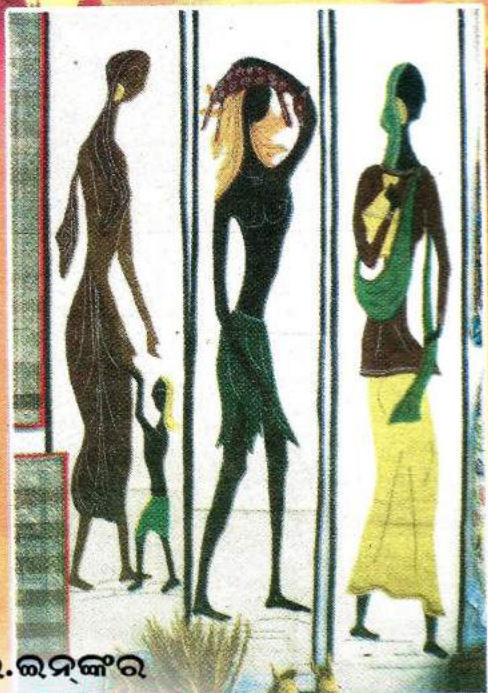
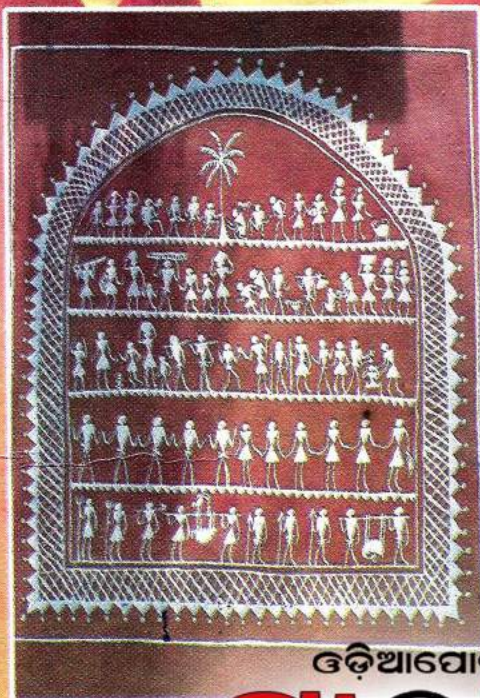
- ୯ ବାଳିକାମାନେ ସ୍କୁଲ ଯାଉଛନ୍ତି । -----
- ୧୦ ବାଳିକାମାନେ ଗୀତ ଗାଇବେ । -----
- ୧୧ ଦେଖ, ସୂର୍ଯ୍ୟୋଦୟ ହେଲାଣି । -----
- ୧୨ ଚାଲ, ବାହାରେ ଟିକିଏ ବୁଲିବା । -----
- ୧୩ ଅଣ୍ଟା ପବନ ବୋହୁଛି । -----
- ୧୪ ସକାଳୁ ଉଠି ବ୍ୟାୟାମ କରିବା ଉଚିତ । -----
- ୧୫ ସହରରେ ବହୁତ ଲୋକ ରହନ୍ତି । -----
- ୧୬ ସେମାନେ ରାତିରେ ଡେରିରେ ଶୁଅନ୍ତି । -----
- ୧୭ ତୁମେ ସେମିତି କରିବ ନାହିଁ । -----
- ୧୮ ଶୀଘ୍ର ଶୋଇବ ଏବଂ ଶୀଘ୍ର ଉଠିବ । -----
- ୧୯ ଭଲ ସ୍ବାସ୍ଥ୍ୟ ପାଇଁ ଭଲ ଭୋଜନ ଦରକାର । -----
- ୨୦ ଆମେ ସମସ୍ତେ ଭଲ ପିଲା । -----

निम्नलिखित वाक्यों का ओड़िआ में अनुवाद कीजिए —

- ୧ हमारे देश का नाम भारतवर्ष है ।
- ୨ यहाँ सबसे ऊँचा पहाड़ है ।
- ୩ सागर मेरे देश का पाँव पखारता है ।
- ୪ मेरे देश में करोड़ों लोग बसते हैं ।
- ୫ मेरे मुहल्ले में दस बच्चे हैं ।
- ୬ वे चार बजे खेलते हैं ।
- ୭ लड़कियाँ साइकिल चलाती हैं ।
- ୮ हमारे घर के पास एक पार्क है ।

- ९ वहाँ बहुत-से पेड़-पौधे हैं ।
- १० शाम को लोग वहाँ टहलने जाते हैं ।
- ११ बच्चे, वृजुर्ग खेलते हैं ।
- १२ पुरी समुद्र के किनारे बसा है ।
- १३ कटक ओड़िशा का पुराना शहर है ।
- १४ अकबर एक उदार शासक थे ।
- १५ दिल्ली भारत की राजधानी है ।
- १६ जगन्नाथ का भात जगत पसारे हाथ ।
- १७ होली भारत का बड़ा त्योहार है ।
- १८ लोग एक दूसरे पर रंग डालते हैं ।
- १९ ईद में लोग भोज देते हैं ।
- २० आजकल बड़ी गर्मी पड़ रही है ।
- २१ बिना छाते और जूतों के बाहर न जाएँ ।
- २२ रामू के पास एक कलम थी ।
- २३ वह अच्छा नाचता-गाता है ।
- २४ मेरा भारत एक महान देश है ।
- २५ मैं अपने देश से प्यार करता हूँ ।

■ ■ ■



ଢେଆପୋର୍ଟାଲ.ଇନ୍

ପାଥାଗାର

Pathagara.OdiaPortal.IN

